

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



***Errores Culturales de Traducción en la traducción del  
inglés al español de la obra literaria “Cumbres  
Borrascosas”***

**María Fé Lourdes Güemes Ayllón**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesores de Tesis:  
Dra. Maria Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan  
Dra. Ofelia Roque Paredes**

**Lima – 2021**

## RESUMEN

**Objetivos:** Determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptivo, de tipo básica, que correspondió al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico de la presente investigación estuvo compuesto por la obra literaria “Cumbres Borrascosas”, tanto en su versión original (inglés) así como en su versión traducida (español), del cual se extrajeron un total de 40 muestras. **Resultados:** Se observó la presencia de errores de convenciones estilísticas generales, convenciones de medida y convenciones formales en el corpus seleccionado de la presente investigación comprobándose de esta manera la Hipótesis General. **Conclusiones:** Se demostró que los errores de convenciones estilísticas generales fueron los más frecuentes, constituyendo el 52.50% del corpus analizado, los errores de convenciones de medida aparecieron con regular frecuencia, constituyendo el 25% del corpus analizado y los errores de convenciones formales fueron los menos frecuentes, constituyendo el 22.50% del corpus analizado. **Recomendaciones:** Se sugiere: analizar previamente a profundidad el texto que se va traducir y remarcar las posibles dificultades que pudiesen presentarse en textos literarios. – Se sugiere la documentación previa por parte del traductor con textos paralelos. –Tomar en consideración la revisión de la traducción, de tal manera que esta posea una calidad óptima. -Se sugiere que el traductor profesional consulte manuales de corrección de textos, de tal manera que posea conocimientos acerca de las reglas ortotipográficas tanto de su lengua materna como de sus lenguas de trabajo.

**Palabras claves:** traducción literaria, error de traducción, error cultural, literatura

## **ABSTRACT**

**Objectives:** To determine cultural errors in the english-spanish translation of the work Wuthering Heights. **Methods:** The research design belongs to the descriptive level, was basic and corresponds to the descriptive and transversal type. The generic corpus was the literary work “Cumbres Borrascosas” in its English and Spanish versions. The specific corpus comprised forty representative samples. **Results:** Errors of General stylistic conventions, measurement conventions and formal conventions were identified on the corpus of this research, and the General Hypothesis of this research was confirmed. **Conclusions:** Errors of General stylistic conventions were the most frequent on the corpus analysed, obtaining a percentage of 52.50%. Errors of measurement conventions were the second most frequent errors on the corpus analyzed, obtaining a percentage of 25%. Finally, the errors of formal conventions were the less frequent on the corpus analyzed, obtaining a percentage of 22.50%.

**Recommendations:** It is recommended to do a previous detailed analysis of the text to be translated and identify the possible difficulties in literary texts. Also the translator must be well-documented with parallel texts. It is important to take into consideration the translation revision in such a manner that it has an optimal quality. Finally, it is recommended that the professional translator must read text-correction manuals in order to have some knowledge about the orthotypographical rules of his mother tongue and his working languages.

**Key words:** literary translation, translation error, cultural error, literature

## ÍNDICE

<b>RESUMEN.....</b>	<b>2</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>3</b>
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>	<b>12</b>
1.1. Formulación del Problema .....	12
1.2. Objetivos, General y Específicos .....	13
1.3. Justificación e Importancia del Estudio .....	14
1.4. Alcance y Limitaciones .....	14
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....</b>	<b>15</b>
2.1. Antecedentes de la investigación .....	15
2.2. Bases Teórico-Científicas .....	23
2.2.1. <i>Traducción</i> .....	24
2.2.1.1. Definiciones de Traducción. ....	24
2.2.2. <i>Definiciones de Errores de Traducción</i> .....	25
2.2.3. <i>Tipificación de Errores de Traducción</i> .....	25
2.2.4. <i>La Competencia Traductora</i> .....	28
2.2.5. <i>Proceso Traductor</i> .....	28

2.2.6. <i>Crítica a la Traducción</i> .....	29
2.2.6.1. Definiciones. ....	29
2.2.7. <i>Literatura</i> .....	29
2.2.7.1. Los Textos Literarios. ....	29
2.2.7.2. Géneros Literarios.....	30
2.2.7.2.1 Género Narrativo. ....	31
2.2.7.2.1.1 La Novela.....	31
2.2.8. <i>Traducción Literaria</i> .....	31
2.3. Definición de Términos Básicos .....	32
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....</b>	<b>34</b>
3.1. Hipótesis.....	34
3.1.1. <i>Hipótesis de Trabajo General</i> .....	34
3.1.2. <i>Hipótesis de Trabajo Específicas</i> .....	34
3.2. Identificación de Variables.....	35
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	35
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO .....</b>	<b>37</b>
4.1. Tipo y Método de Investigación.....	37
4.2. Diseño Específico de Investigación .....	37
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico .....	38
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos .....	60
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos .....	61

<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....</b>	<b>63</b>
5.1. Datos Cuantitativos .....	63
5.2. Análisis de Resultados .....	64
5.3. Discusión de Resultados.....	68
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>72</b>
6.1. Conclusiones .....	72
6.1.1. <i>Conclusión General</i> .....	72
6.1.2. <i>Conclusiones Específicas</i> .....	72
6.2. Recomendaciones.....	73
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>74</b>

## **LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS**

Tabla 1. Tipos de Errores (pág.27)

Gráfico 1. Errores de Traducción en la versión al español de la novela "Cumbres Borrascosas".  
(pág.64)

Gráfico 2. Errores de Convenciones Estilísticas Generales en la versión al español de la novela  
"Cumbres Borrascosas". (pág.65)

Gráfico 3. Errores de Convenciones de Medida en la versión al español de la novela "Cumbres  
Borrascosas". (pág.66)

Gráfico 4. Errores de Convenciones Formales en la versión al español de la novela "Cumbres  
Borrascosas". (pág.67)

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”. El problema general de investigación fue cuáles son los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas. A lo largo de toda la obra se han evidenciado una gran cantidad de errores que no representaron más que un manejo inapropiado de la competencia traductora por parte del traductor y pudieron no haberse cometido si se realizaba un análisis exhaustivo previo y posterior de la versión traducida de la obra en mención. La presencia de estos errores no solo tergiversaba la versión original de la obra, sino también ocasionaba que el lector se enfrente a una versión meta incompleta a nivel cultural y lingüístico. En el presente trabajo nos enfocamos en determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas, y logramos cumplir con este objetivo basándonos en la clasificación de Errores de Traducción de Christiane Nord (1996). Cabe resaltar que el corpus genérico de la presente investigación estuvo compuesto por la obra literaria “Cumbres Borrascosas”, tanto en su versión original (inglés) así como en su versión traducida (español). Asimismo, el corpus específico estuvo compuesto por 40 muestras seleccionadas con rigor científico y considerando los objetivos de la presente investigación.



Por otro lado, para la presente investigación se tomó como antecedente base la investigación titulada «Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019» realizada por María Giovanna Chapoñán Pantaleón en el año 2019. El antecedente base en mención presentó como objetivo general el de identificar y cuantificar los posibles errores lingüísticos en el libro “The Old Man and the Sea” traducido por Lino Novas Calvo. Asimismo, se empleó el enfoque funcionalista y la tipificación de errores lingüísticos desarrollados por Nord. La investigación reveló la existencia de errores lingüísticos en la traducción del libro “The Old Man and the Sea” tales como el uso incorrecto de preposiciones, errores gramaticales, abuso o ausencia del artículo determinado y empleo del plural cuando no es necesario.

Cabe mencionar que para nuestra investigación se formuló la siguiente hipótesis general: los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas son los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales. Asimismo se formularon las siguientes hipótesis específicas: los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con mayor frecuencia, los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con regular frecuencia y los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con poca frecuencia.

Cabe destacar que la presente investigación constó de 06 capítulos. En el capítulo I denominado <<Planteamiento del Estudio>> se procedió a describir la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos, la justificación e importancia del presente estudio, así como el alcance y limitaciones del mismo. En el capítulo II denominado << Marco Teórico Conceptual>> se describieron los antecedentes relativos a la presente investigación. Asimismo,

se mencionaron las bases teóricas, que incluyeron las definiciones del término traducción, las definiciones relativas al error de traducción, seguidamente brindamos una tipificación de los errores de traducción por diversos autores. Adicionalmente mencionamos la noción de competencia traductora, proceso traductor y crítica a la traducción. Luego nos involucramos en la literatura hablando acerca de los textos literarios, más específicamente del género narrativo y la novela y finalmente mencionamos la noción de traducción literaria. Culminamos el capítulo II brindando 10 definiciones de términos básicos, términos de gran relevancia y seleccionados con rigurosidad.

Posteriormente, en el Capítulo III denominado <<Hipótesis y Variables>> se procedió a mencionar las hipótesis general y específicas de trabajo. Asimismo, se identificaron las variables de la presente investigación y se presentó nuestra matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV denominado <<Método>> se mencionó el tipo y método de la presente investigación. Asimismo, se especificó el diseño del presente estudio, el corpus genérico y específico, el instrumento de recogida de datos, en nuestro caso, una ficha de análisis, el tipo de muestreo, en nuestro caso se realizó un muestreo no probabilístico por conveniencia. Asimismo, en este capítulo se detalló que se utilizó la técnica de la observación, así como el procesamiento y análisis de los datos. En el capítulo V, denominado <<Resultados y Discusión>>, se detallaron los datos cuantitativos en los que se expuso la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas fueron procesados a través de Excel. Asimismo, se mostró el análisis de resultados tanto de la hipótesis general como de las específicas de trabajo. Al finalizar este capítulo desarrollamos la discusión utilizando antecedentes relacionados con nuestras hipótesis y objetivos. Para culminar, en el capítulo VI, denominado <<Conclusiones y Recomendaciones>>, se detallaron las conclusiones y recomendaciones de la presente investigación, las cuales se desprendieron de nuestros objetivos general y específicos. Mediante

la presente investigación esperamos presentar los errores más frecuentes al traducir obras literarias de tal manera que los traductores que se dedican a este género los tomen en consideración con el fin de evitar cometerlos al momento de traducir obras similares a la novela.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del Problema**

La obra *Cumbres Borrascosas* ha sido traducida a muchas lenguas ya que es una obra inglesa de gran reconocimiento a nivel mundial. Sin embargo, específicamente en la versión al español de dicha obra se observan diversos errores de traducción ocasionando que se pierda el mensaje de la versión original de la obra, por lo tanto, el lector se encuentra ante una versión meta incompleta a nivel cultural y lingüístico.

Hurtado (2001) considera a la traducción como una habilidad que consiste en llevar a cabo el proceso traductor a cabalidad, dando una solución eficaz a los problemas de traducción que se presentan en los diversos tipos de textos.

Por otro lado, Newmark (1991) define a la traducción como la actividad que consiste en trasladar un determinado contenido lingüístico de una lengua a otra.

En lo referente al error de traducción, Hurtado (2001) considera que el error de traducción se origina al proponer un equivalente inadecuado en el encargo de traducción.

Por otro lado, según Nord citada por Hurtado (2001) el error de traducción se da cuando se desobedecen las instrucciones del encargo de traducción.

Esta investigación fue importante ya que se incluyó dentro de los escasos trabajos acerca de análisis de errores de traducción en el campo literario y proporcionó a los traductores literarios una visión más profunda acerca de los errores que comúnmente se cometen en este

campo de la traducción, errores que se producen al traducir dos lenguas distantes a nivel lingüístico como es el caso del español y el inglés.

Cabe mencionar que el propósito de la presente investigación fue determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas para lo cual se planteó el siguiente problema general: ¿Cuáles son los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?

Asimismo, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?
- ¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?
- ¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

### **Objetivo General:**

-Determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas.

### **Objetivos Específicos:**

- Identificar con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas
- Determinar con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas
- Establecer con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas

### **1.3. Justificación e Importancia**

La presente investigación estuvo justificada desde el punto de vista social, pues permitió que los traductores literarios tuvieran una visión más profunda acerca de los errores más comunes cometidos en la traducción literaria. Asimismo, esta investigación estuvo justificada desde el punto de vista práctico, ya que al evidenciar los diferentes tipos de errores culturales basándonos en la tipificación de errores culturales de Nord, permitió que los traductores que se dedican a este género los tomaran en consideración con el fin de evitar cometerlos al momento de traducir obras similares a la novela.

Por otro lado, esta investigación fue importante debido a que reveló la existencia de errores culturales de traducción, tales como errores de convenciones estilísticas generales, errores de convenciones de medida y errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de dicha obra.

### **1.4. Alcance y Limitaciones**

El alcance de esta investigación fue descriptivo ya que se identificaron los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria *Cumbres Borrascosas*.

Por otro lado, la presente investigación tuvo limitaciones de carácter bibliográfico puesto que hubo muy pocos recursos bibliográficos relacionados a la traducción literaria, así como investigaciones previas relacionadas a este campo de la traducción, sin embargo, se hizo uso de diferentes bases de datos de acceso libre y de repositorios de distintas universidades con el objetivo de proporcionar soporte a la investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la Investigación

-Chapoñan, M. (2019) en su estudio titulado <<Errores lingüísticos en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo-2019>> planteó como propósito analizar la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019. La metodología empleada fue descriptiva y se empleó el diseño Analítico- Sintético. Finalmente, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los principales errores encontrados fueron de carácter lingüístico.
2. Se encontraron interferencias en la lengua meta al momento de realizar la traducción de la obra en mención, tales como la estructura y el orden del artículo indeterminado, del sustantivo, del adjetivo, del adjetivo posesivo, de los pronombres, del adverbio, de los verbos y de la conjunción.
3. El error menos frecuente fue el empleo del plural cuando no fue necesario.

- Gamarra, K. (2019) en su tesis titulada << Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019 >> formuló el siguiente objetivo general: analizar los errores en la traducción del subtítulo del videojuego Grand Theft Auto V, Lima, 2019. El investigador optó por una metodología de carácter descriptiva no correlacional. Finalmente, el investigador concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron un total de 28 casos que contenían error de subtitulado, y los más resaltantes contenían error de estilo (17), error de traducción (14), error terminológico (11), incoherencia (2), error tipográfico (2) y cadena no localizada (1).
2. Los errores fueron causados por una mala realización de la traducción.
3. Los errores encontrados se originaron debido al estilo formal en la traducción subtitulada.

-Huamán, S. (2019) en su investigación titulada << *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019* >> señaló como fin analizar los errores de traducción automática que se manifestaron en las páginas web y blogs turísticos. La metodología empleada por la investigadora fue descriptiva. Asimismo, en cuanto al diseño de su investigación, la investigadora optó por el diseño de estudio de casos. Finalmente, en dicho estudio, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron 107 errores de traducción automática en este tipo de textos, los cuales se dividieron en inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (42), inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (57) e inadecuaciones pragmáticas (8).
2. En cuanto a las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original destacaron las siguientes: los errores por falso sentido, sinsentido y referentes extralingüísticos mal solucionados. Asimismo, y en menor medida se encontraron errores por referencias extralingüísticas mal solucionadas.
3. Se encontraron 57 errores por inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, y las más resaltantes fueron las causadas por errores léxicos y gramaticales debido a la literalidad de la traducción.

- Neciosup, G. (2019) en su tesis titulada << *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019* >> manifestó que su objetivo fue analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus



audiovisual, Lima, 2019. Se optó por una investigación descriptiva en lo referente a la metodología de dicha investigación. Asimismo, se empleó el diseño de estudio de casos. Finalmente, en la tesis anteriormente mencionada, se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron 41 errores en la traducción de interjecciones siendo la subcategoría más resaltante la de los errores de comprensión del texto origen, seguida por la de los errores de reformulación del texto meta.

2. Los errores más encontrados en la traducción del corpus tanto en la versión subtitulada como doblada fueron los errores de comprensión del texto origen siendo el aspecto más recurrente el error de atribución de sentido.

3. Se encontraron 12 errores de reformulación del texto meta, 10 en la versión doblada, 1 en la versión subtitulada y 1 en ambas versiones, siendo los más recurrentes los errores textuales.

-Peinado, M. (2019) en su estudio titulado << *Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018*>> propuso como objetivo analizar los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018. La investigadora optó por una metodología de carácter descriptiva. En última instancia, la investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 30 problemas lingüísticos causados por el empleo de siglas y polisemias en los textos analizados pertenecientes al ámbito de la endocrinología.

2. Se encontraron problemas morfosintácticos debido al empleo de la voz pasiva en construcciones sintácticas de considerable extensión.

3. Se encontraron problemas estilísticos, originados por el empleo de un registro inadecuado.

-Nunura, S. (2019) en su tesis titulada << *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*>> indicó como objetivo analizar los errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019. La metodología

empleada por dicha investigadora fue descriptiva. Por último, la investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 63 errores de traducción
2. Se encontraron 28 errores que afectan la comprensión del texto y los más resaltantes los errores de falso sentido, los errores de sin sentido, los errores de referencias culturales mal solucionadas y los errores de contrasentido y adición.
3. Se encontraron 33 errores que afectan la expresión de la lengua de llegada siendo los más representativos los errores léxicos (18), los errores de redacción (8) y los errores de ortografía y puntuación (7).

-Goicochea, F. (2019) en su investigación titulada << *Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019* >> propuso como objetivo analizar los errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo, 2019. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Los errores que se presentaron en las cartas gastronómicas analizadas fueron de carácter semántico, siendo los más comunes el falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
2. La mayoría de los errores se cometieron por una mala comprensión y reformulación del texto, por lo tanto, se cometieron omisiones de elementos culturales por falta de conocimiento.
3. Se demostró que un 29.17% de los errores presentes en las cartas gastronómicas fueron de falso sentido, por lo tanto, no hubo una buena comprensión por parte del traductor que se visualizó en el texto meta a través de las equivalencias escogidas incorrectamente.

-Riega, J. (2019) en su estudio titulado << *Errores de traducción en la subtítulos inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*>> formuló como objetivo analizar los errores de traducción en la subtítulos inglés- español de una serie

estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron un total de 40 errores de traducción
2. Los errores más frecuentes fueron las inadecuaciones con respecto al texto original.
3. Se encontraron inadecuaciones en la lengua de llegada, siendo las más representativas las causadas por errores de redacción, ortografía y puntuación.

-Espinoza, T. (2018), en su investigación titulada “Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo - 2014” propuso como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda. La metodología empleada fue analítica- sintáctica. Finalmente, en su investigación se formularon las siguientes conclusiones:

1. Se encontraron un aproximado de 18 errores de traducción por cada capítulo analizado.
2. La calidad de la traducción no fue óptima, debido a que se omitió la revisión de la misma antes de su publicación.
3. Los errores de traducción más frecuentes fueron los errores de omisión, adición y contrasentido.

-Uriol, M. (2020) en su investigación titulada <<Errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo>> señaló como fin analizar los errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo. La metodología empleada fue aplicada. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 29 abstracts que contenían el error de orden de palabras
2. Se encontraron 22 abstracts que contenían el error de conjugación verbal.
3. Se encontraron 22 abstracts que evidenciaron el mal uso de preposiciones.

-Elorreaga, J. (2019) en su tesis titulada << Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción directa al español vía inglés del libro Le Petit Prince>> formuló como objetivo identificar los errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince. La metodología empleada fue descriptiva, aplicada y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 26 errores de falso sentido
2. Se encontraron 17 errores de adición.
3. Se encontraron 11 errores de omisión
4. Se encontraron 2 errores de hipertraducción.
5. Se encontró 1 error de contrasentido.

- Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada “Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel”, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción presentes en el libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel. La metodología utilizada fue de nivel descriptivo y diseño transversal. La autora pudo concluir lo siguiente:

1. Se encontraron un total de 50 errores de traducción.
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron los errores de omisión y falso sentido.
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron los errores de contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción

- Senmache, D. (2019) en su tesis titulada <<Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown>>, planteó como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del autor Dan Brown. La metodología empleada fue descriptiva. Finalmente, el investigador llegó a las siguientes conclusiones:

1. El error más frecuente fue el error de hipertraducción .

2. El segundo error más frecuente fue el error de falso sentido.
3. Se encontraron errores de contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.

- Merino, L. (2019) en su tesis titulada <<Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio>> planteó como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo de la película Orgullo y Prejuicio. El método de investigación empleado fue de nivel descriptivo y de tipo aplicada. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 54 errores de traducción.
2. Se encontraron errores de expresión en la lengua de llegada
3. Los errores de traducción más frecuentes fueron los errores de comprensión del texto original, siendo los más resaltantes los errores de falso sentido, omisión y adición.

- Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada <<Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar. >>, tuvo como objetivo analizar los errores que se dieron en la traducción de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar. Se empleó la metodología descriptiva y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron errores de comprensión del texto original y errores de expresión en la lengua de llegada.
2. Los errores de comprensión del texto original más resaltantes fueron los errores de contrasentido, falso sentido, adición, omisión y no mismo sentido.
3. Los errores de expresión en la lengua de llegada más representativos fueron los errores de gramática y léxico.

- Zubiri (2017-2018) en su investigación titulada << Errores y problemas de traducción literaria en Makar Chudrá>> formuló como objetivo analizar los errores, problemas y dificultades de la traducción de la obra Makar Chudrá realizada por Wettlin y Otero. La metodología empleada fue descriptiva. El investigador concluyó lo siguiente:

1. Los errores más frecuentes fueron los errores de sentido, siendo los más representativos los errores de falso sentido y contrasentido.

2. Se evidenciaron diferencias temporales en las traducciones de Wettling y Otero.

3. Se cometieron errores de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición.

- Cabezas, N. (2017) en su tesis titulada << *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*>> tuvo como objetivo analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca de la provincia de Chiclayo, Perú. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se originaron errores de traducción debido al desconocimiento de la estructura gramatical de la lengua de llegada.

2. El 47% de los errores de traducción se originaron debido al calco estructural de la lengua origen.

- Salazar, N. (2018) en su investigación titulada << *La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018*>> planteó como objetivo analizar las interferencias lingüísticas a nivel léxico-semántico presentes en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. La metodología empleada fue un diseño de investigación no experimental. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron interferencias en el nivel léxico semántico.

2. Las interferencias en el nivel léxico semántico se originaron puesto que se omitió la traducción en lengua meta de los nombres de algunos insumos y no se incluyeron descripciones, así como referencias de estos productos.

-Calle, M. (2019) en su investigación titulada <<Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”>> tuvo como objetivo identificar los errores más

frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. El 64.3% fueron errores relacionados a la expresión del texto meta.
2. Se encontraron errores de traducción que afectaron la expresión.

- Sánchez, C. (2019) en su tesis titulada <<Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada>>, tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada. La metodología aplicada fue descriptiva, tipo aplicada y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron 65 errores de traducción.
2. Los errores más frecuentes fueron los que afectan a la expresión, siendo los más representativos los errores de ortografía, puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.
3. Se encontraron errores que afectan la comprensión, siendo los más representativos los errores de omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

-León, A. (2018) en su investigación titulada << Dificultades en la traducción de páginas web>> planteó como objetivo analizar las dificultades en la traducción de páginas web. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:

1. El principal obstáculo en la traducción de páginas web se evidenció a nivel técnico, específicamente la maquetación relacionada al respeto por el formato del texto original, puesto que la mayor parte de traducciones de las páginas comerciales e informativas desobedecieron la estructura y configuración del texto original.
2. Entre las dificultades secundarias destacaron los problemas lingüísticos y el aspecto formal.

## **2.2 Bases Teórico Científicas**

### **2.2.1 Traducción**

**2.2.1.1 Definiciones.** Según Hurtado (2001), la traducción es vista como una habilidad traslativa que debe poseer el traductor con el fin de resolver los problemas traductológicos que se presenten en cada caso.

Por otro lado, El Diccionario de Lingüística Moderna (1997) considera a la traducción como una actividad que consiste en expresar un determinado contenido lingüístico desde una lengua de partida hacia una lengua de llegada sin descuidar el sentido del mismo.

Además, Hatim y Mason (1995), la consideran como un proceso comunicativo que nace a partir de un contexto social.

Por otro lado, Bolaños (2003) indica que la traducción se lleva a cabo cuando no hay una vía de transmisión lingüística común en un grupo social que habla diversas lenguas, es por este motivo que el traductor ocupa un lugar fundamental al poseer un conocimiento lingüístico y cultural que le facilita poder llevar a cabo la comunicación a cabalidad.

Según Nida y Taber (1986), para poder cumplir con una traducción a cabalidad es necesario reproducir por medio de un equivalente adecuado, el contenido lingüístico de una lengua A hacia una lengua B.

Por su parte, Dubois (1973) nos dice que, para ejercer la actividad traductora, se necesita reformular un contenido lingüístico en una lengua distinta al texto original, sin dejar de lado la forma y el contenido del mismo.

Por añadidura, Tabernig (1970) nos dice que la traducción es similar a un puente entre naciones y culturas. Asimismo, la considera como un instrumento de entendimiento y conciliación política y social, puesto que es transmisora de



conocimientos, brinda acceso a lo remoto y desconocido y es fuente que nos sirve para el esclarecimiento lingüístico y cultural.

Finalmente, el Diccionario de la Lengua Española (2019) nos menciona que el vocablo traducción deriva del término traductio, que significa cambiar de un punto a otro.

### ***2.2.2 Definiciones de Errores de Traducción***

En lo referente al error de traducción, Hurtado (2001) afirma que se produce al no encontrarse el equivalente adecuado en el interior de un encargo de traducción.

Por otro lado, Nord (1996) considera que el error de traducción hace referencia a toda barrera que impide que el traductor no pueda cumplir con la actividad traslativa, actividad que consiste en traspasar un determinado contenido lingüístico desde una lengua de partida hacia una lengua de llegada en su totalidad.

Por su parte, Cruces (2001) menciona que para que se produzca un error de traducción se deben romper las reglas de un texto en lengua meta. Dichas reglas se clasifican en gramaticales, de combinabilidad léxica, de congruencia semántica o de conocimiento del mundo y la experiencia acumulada.

### ***2.2.3 Tipificación de Errores de Traducción***

Delisle, citado en Hurtado (2001) hace una diferencia entre faltas de lengua y faltas de traducción. La primera categoría la define como aquellos errores que se encuentran en el texto de llegada y se originan por la falta de conocimiento de la lengua meta, mientras que la segunda categoría hace referencia a aquellos errores que se encuentran en el texto de llegada y se producen a causa de una mala interpretación del texto original.

Por otro lado, Nord, citada en Hurtado (2001) clasifica los errores de traducción en pragmáticos, culturales y lingüísticos. La autora indica que los errores pragmáticos son aquellos que afectan la funcionalidad del encargo de traducción al no cumplirse los aspectos

pragmáticos, los errores culturales son aquellos que están íntimamente relacionados a la cultura de llegada y se originan al desobedecer las normas o convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura de llegada y por último, los errores lingüísticos son aquellos relacionados a los errores gramaticales, lexicales y ortotipográficos en la lengua meta.

Séguinot (1989) menciona que los errores de traducción son causados en gran medida debido a faltas de reexpresión por parte del traductor.

Por su parte, Kussmaul (1995) proporciona la siguiente clasificación de errores de traducción: adecuación cultural, adecuación situacional, actos de habla, significado de las palabras y errores lingüísticos. El autor indica que estos deben analizarse tomando en consideración el contexto.

Santoyo (1994) considera que se desencadenan errores de traducción por la falta de una equivalencia según como funcione un texto en una cultura origen y en una cultura meta.

Finalmente, Vasquez (2016) clasifica los errores de traducción de la siguiente manera:

Autores	Tipos de errores		
House	Errores patentes	Errores encubiertos	
Wilss	Errores de competencia receptiva	Errores de competencia reproductiva	
Gouadec	Errores absolutos	Errores relativos	
Spilka	Errores	Faltas	Desviaciones
Nord	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Newmark	Errores referenciales	Errores lingüísticos	Errores de uso
Sager (Dos tipologías)	Errores causados por desconocimiento de la lengua meta	Errores causados por desconocimiento de la lengua origen	
	Errores lingüísticos	Errores semánticos	Errores pragmáticos
Dancette	Error por mala decodificación lingüística	Errores en las operaciones cognitivas	
Séguinot	Varían según su causa (capacidades cognitivas limitadas, multitarea de la actividad traductora, limitaciones de acceso al conocimiento, condiciones de trabajo, factores externos)		
Williams	Error de traducción (mayor y menor)	Error de lengua (mayor y menor)	
Bensoussan y Rosenhouse	Error en el nivel de la equivalencia superficial	Error en el nivel de la equivalencia semántica	Falta de equivalencia pragmática
Gile	Faltas de comprensión	Faltas de restitución	
Pym	Errores binarios	Errores no binarios	
Delisle	Faltas de lengua	Faltas de traducción	
Hurtado	Errores de comprensión del texto origen	Errores de expresión	Errores pragmáticos
Santoyo	Varían según su causa (distracción, preparación, conocimientos, habilidad expresiva, prisas, falta de sentido común, inspiración)		
Kussmaul	Errores léxicos	Errores pragmáticos	
Hatim y Mason	Errores a nivel textual (registro, pragmática, semiótica)		
Cruces	Errores de atribución de sentido	Errores de reformulación	
Hansen	Errores lingüísticos y estilísticos	Errores causados por interferencias o false-cognates	
Tolosa	Brote presintomático	Brote postsintomático	

Fuente: Vasquez, 2016

#### ***2.2.4 La Competencia Traductora***

De acuerdo con Hurtado (2001), la competencia traductora hace referencia a la habilidad del traductor, la cual le permite trasladar de una lengua origen hacia una lengua de llegada un determinado contenido lingüístico, diferenciándolo de esta manera de cualquier otro ser humano que tenga un conocimiento amplio tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada, pero que no cuenta con las habilidades de un traductor propiamente dicho.

Asimismo, Wilss (1976) resalta que el traductor, a manera de desarrollar su competencia traductora, debe trasladar un determinado contenido lingüístico de una lengua A hacia una lengua B siendo fiel al texto de partida.

Para Márquez (2011), la primera competencia que debe desarrollar toda persona que se encargue de trasladar de un determinado contenido lingüístico partiendo desde una lengua distinta es la competencia traductora, ya que esta le permitirá llevar a cabo una serie de procesos cognitivos a cabalidad que le permitirán realizar una traducción adecuada. Asimismo, resalta que uno de los constituyentes principales de la competencia traductora es la competencia comunicativa.

#### ***2.2.5 Proceso Traductor***

Vázquez (1977) divide el proceso traductor en tres etapas y menciona la importancia del análisis de la expresión del texto en la lengua de partida en oraciones prenucleares. Dichas oraciones prenucleares deben ser trasladadas de una lengua origen hacia una lengua meta y transformadas de tal manera que obedezcan una serie de rasgos estilísticos.

De acuerdo con Hurtado (2001), el proceso traductor se encuentra estrechamente vinculado al acto comunicativo, así como a los hablantes de dicho acto comunicativo.

Nida (1964) divide el proceso traductor en tres fases: análisis, transferencia y síntesis. Durante la primera fase, el traductor debe observar y delimitar la tipología textual del texto origen. En la segunda etapa, se debe analizar el contenido textual, así como el uso apropiado

de técnicas de traducción. Por último, en la etapa de síntesis se establecen los rasgos estilísticos de la traducción, de tal manera que la traducción tenga una calidad óptima.

### **2.2.6 Crítica a la Traducción**

**2.2.6.1 Definiciones.** Según Zierer (1979), la calidad del texto meta debe poseer una estimación a nivel de equivalencia semántica y pragmática en relación al texto original. Asimismo, nos dice que el proceso traductor tiene una gran importancia al momento de traducir un texto determinado de una lengua a otra. Por último, la considera como elemento de la ciencia de la traducción, puesto que la antes mencionada ayuda en la definición de la naturaleza y los fines de la crítica de la traducción, asimismo identifica y soluciona los aspectos que obstaculizan una crítica de la traducción y halla enfoques y procedimientos adecuados y pertinentes, de tal manera que se lleve a cabo según sus objetivos.

Por otro lado, Valdivia (2004), nos dice que existe una relación estrecha entre teoría y práctica de la traducción y resalta la importancia de realizar una evaluación profunda de la traducción en sus niveles de exactitud pragmática y referencial, así como tomar en cuenta los factores que hicieron que el traductor tome una decisión traductológica determinada según el texto al que se enfrenta.

### **2.2.7 Literatura**

**2.2.7.1 Los Textos Literarios.** En lo referente a los textos literarios, Hurtado (2008) establece que en los textos literarios se evidencia un predominio del estilo de un determinado autor como del género. Estos textos emplean los denominados recursos literarios con la finalidad de poner en evidencia el uso estético de la lengua y transferir un conjunto de emociones al lector. En cuanto a su estilo de redacción, los textos literarios combinan forma y contenido poniendo énfasis en la originalidad.

Por otro lado, la obra literaria se caracteriza por ser única, así como por su valor distintivo y polisémico originado por su estructura lingüística e intelectual, constituyentes que ocasionan un acceso difícil a esta clase de textos y a veces imposible, originándose de esta manera una barrera lingüística o lexical en el proceso traductor. (Catenaro, 2008)

Según Toury (2004) el carácter literario se determina de acuerdo con un sistema cultural determinado. Lo importante es el fin de la traducción y el concepto de aceptabilidad es de suma importancia, puesto que la pieza clave en la traducción literaria es el grado de aceptación que posee un texto con una estructura verbal que sigue ciertos patrones.

**2.2.7.2 Géneros Literarios.** En lo que respecta a los géneros literarios, Hurtado (2008) nos explica que existe una gran variedad de los anteriormente mencionados. La autora destaca los siguientes géneros literarios: historietas, cómics, ensayos históricos y filosóficos, literatura narrativa, la cual se clasifica en novela y cuento, poesía y teatro. Por otro lado, Zambrano (1995) hace énfasis en la característica que diferencia a los géneros literarios: la necesidad de la vida que ha ocasionado su origen, es decir la necesidad del hombre y la vida de expresarse.

Por último, Arriaga y Carlos (2004) mencionan que los géneros literarios se clasifican en tres grandes grupos. El primer grupo lo conforma el género lírico, luego le sigue el género épico y por último se encuentra el género dramático. El primer grupo se subdivide en los siguientes subgéneros literarios: oda, elegía, égloga, sátira y canción. El género épico, que incluye verso y prosa, se subdivide de la siguiente manera: en cuanto al verso, podemos encontrar la epopeya, el poema épico y el romance. Asimismo, la prosa se clasifica en el cuento y la novela. Por último, el tercer

grupo de géneros literarios lo conforma el género dramático, el cual engloba los siguientes subgéneros: tragedia, comedia, drama y ópera.

**2.2.7.2.1 Género Narrativo.** Báez (2010) lo describe como una modalidad discursiva empleada con el objetivo de narrar una historia, acontecimientos o hechos que le ocurren a un personaje determinado tomando en consideración las dimensiones espaciales y temporales.

**2.2.7.2.1.1 La Novela.** La novela es percibida por Bustamante y Sigarreta (1994) como una ficción narrativa caracterizada por su extensión y complejidad, puesto que posee un estilo de redacción en prosa y en ella se narran una serie de sucesos similares a la realidad. Asimismo, nos dicen que la novela tiene como elementos principales a los personajes, la trama o acción y al ambiente, que involucra el lugar, época, tiempo y circunstancias en donde se llevan a cabo los hechos.

Asimismo, para Bajtín (2019), la novela es género diseñado para el mundo histórico, puesto que funciona como vínculo entre culturas, la cultura elevada, que guarda una estrecha relación con lo escrito y la cultura popular, íntimamente relacionada con la oralidad, es por este motivo que la filología no la reconoce como género hasta 1554.

Finalmente, según Beltrán (2019), la novela constituye un género literario de carácter especial, que se origina con un determinado grupo social y que su historia nace debido a las necesidades estéticas de dicha sociedad, como la imagen del personaje, la imagen del mundo y la imagen de la palabra.

## **2.2.8 Traducción Literaria**

Paz (1971) considera que la traducción se encuentra íntimamente relacionada con la literatura, por cuestiones estilísticas que se traspasan de una lengua A hacia una lengua B y menciona que las obras son únicas ya que pertenecen a un mismo grupo verbal. Estas obras no

son aisladas, sino que se relacionan con otras hechas en lenguas diferentes. La idea propuesta por Paz (1971) coincide con la idea de Hurtado (2001), puesto que dicha autora menciona que en los textos literarios se evidencia un predominio de las características lingüístico- formales, así como una amplia variedad de estilos.

Por otro lado, García (1994) considera a la traducción como un vehículo para la difusión de la cultura, creación de literatura y el desarrollo de las lenguas que se utilizan para traducir.

Asimismo, Dos Santos y Alvarado (2012) afirman que al momento de traducir una obra literaria se construye un puente entre las naciones y sus culturas, por lo que es de suma importancia que el traductor posea un amplio conocimiento lingüístico y cultural. Rodríguez (2010) añade que el traductor literario debe ser capaz de identificar y clasificar los problemas de traducción así como corregir sus propios errores y manejar diversas estrategias tales como las estrategias de comprensión, formulación y las que se encuentran relacionadas a las fuentes de documentación y para poder resolver los problemas al momento de traducir este tipo de textos Hurtado (2008) nos dice que el traductor debe poseer ciertas competencias con respecto a este campo de la traducción.

### **2.3 Definición de Términos Básicos**

1. Traducción: Es aquella actividad expresiva que permite exteriorizar sensaciones, ideas, afectos o sentimientos. (García, 1985)

2. Traducción Literaria: “Arte difícil, pero un mal necesario”. (Cantera y De Vicente, 1976, p. 105)

3. Error de traducción: Consiste en proponer una equivalencia inadecuada en la traducción en lengua meta. (Hurtado, 2001)

4. Novela: Obra en prosa que presenta una narración y tiene como finalidad producir placer de carácter estético en los lectores. (Diccionario de la lengua española, 2001)



5. Literatura: Producciones literarias al interior de un país, pertenecientes a una determinada época o género. (Diccionario de la lengua española, 2001)
6. Problema de Traducción: Dificultad de carácter objetivo a la que se enfrenta el traductor al momento de realizar un encargo de traducción (Hurtado, 2001)
7. - Género Literario: Conjunto de obras literarias clasificadas según su organización formal y argumento. (Neveleff, 1997)
8. Dialecto: Variedades regionales englobadas en una lengua común. Coseriu (1981).
9. Lengua: Sistema que involucra todos los dialectos utilizados en un momento determinado al interior de una misma comunidad lingüística. Álvarez (2006)
10. Nivel Culto: Nivel de lengua que presenta corrección y propiedad al hablar, posee una amplia variedad de construcciones sintácticas y se caracteriza por un conocimiento lingüístico profundo. Carratalá (2019)

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1. Hipótesis**

#### ***3.1.1 Hipótesis General de Trabajo***

Los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas son los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales.

#### ***3. 1.2 Hipótesis Específicas de Trabajo***

-Los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con mayor frecuencia.

- Los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con regular frecuencia.

- Los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con poca frecuencia.

### 3. 2 Identificación de Variables

<b>VARIABLE</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>ÍNDICES</b>
ERRORES DE TRADUCCIÓN	ERRORES CULTURALES	-ERRORES DE CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES - ERRORES DE CONVENCIONES DE MEDIDA -ERRORES DE CONVENCIONES FORMALES

### 3.3 Matriz Lógica de Consistencia

<b>PROBLEMA GENERAL</b>	<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<b>HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO</b>
¿Cuáles son los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?	Determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas	Los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas son los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales.

<b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b>	<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<b>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO</b>
<p>-¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?</p> <p>-¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?</p> <p>-¿Con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas?</p>	<p>-Identificar con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas</p> <p>-Determinar con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas</p> <p>-Establecer con qué frecuencia se encuentran los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas</p>	<p>-Los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con mayor frecuencia</p> <p>- Los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con regular frecuencia</p> <p>- Los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con poca frecuencia</p>

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y Método de Investigación**

Se trató de una investigación de tipo básica, puesto que se analizaron los errores de traducción encontrados en la traducción del inglés al español de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”. Según Esteve, Fuentes y Del Mar (2006), la investigación básica posee como fin el incremento del conocimiento en ciertos aspectos para dar lugar a teorías.

Por otro lado, Gonzáles (2004) considera que el término de la investigación básica es el descubrimiento de algo existente que se encontraba oculto, en el caso de la presente investigación lo oculto vendría a ser los errores de traducción encontrados en la traducción del inglés al español de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”.

Por último, Hernández, Fernández y Baptista (2014) mencionan que la investigación básica genera conocimiento y teorías.

Asimismo, se utilizó el método lógico inductivo, puesto que se realizó un análisis de corpus compuesto por 40 muestras para comprobar la Teoría de Nord sobre los errores de traducción. Al respecto, Bernal (2010) nos dice que el método lógico inductivo parte de casos particulares y llega a los conocimientos generales, con el propósito de elaborar hipótesis, así como investigar leyes científicas.

### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

La presente investigación correspondió al diseño descriptivo y transversal, puesto que recopiló información acerca de un tema determinado y transversal debido a que las muestras

se analizaron dentro de un periodo de tiempo específico. Rodríguez (2005) considera que la investigación descriptiva es aquella que estudia las realidades de los fenómenos y posibilita una interpretación apropiada.

Por otro lado, según Sánchez y Reyes (2009), en este tipo de investigación el investigador se encarga de recopilar información respecto a una situación previamente determinada, sin tener control de un tratamiento, es decir, recopilar información con con la finalidad de corroborar una hipótesis anteriormente señalada.

### **4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico**

El corpus genérico de la presente investigación estuvo compuesto por la obra literaria “Cumbres Borrascosas”, tanto en su versión original (inglés) así como en su versión traducida (español). El corpus específico estuvo compuesto por 40 muestras seleccionadas con rigor científico y considerando los objetivos de la presente investigación.

Según Pérez (2017), Emily Brontë murió a la edad de 30 años, en el año 1848, un año después de publicar su única obra, sin poder disfrutar del reconocimiento de la crítica de su país. Durante la época victoriana, la mujer no se encontraba estrechamente vinculada a la literatura, sin embargo, Brontë conjuntamente con otras autoras pertenecientes a la época, logró publicar su obra bajo el pseudónimo de Ellis Bell. Asimismo, en la sociedad inglesa del siglo XIX, el rol de la mujer en los ámbitos literario e intelectual era de escasa importancia.

La autora de esta obra es considerada un mito literario, así como un símbolo de la época literaria puesto que fue una de las pioneras en lo que respecta a la defensa de la lucha de los derechos de la mujer y nunca se apartó de la realidad de su época. Si bien a lo largo de su obra no se evidencia claramente diversos acontecimientos históricos de la Inglaterra victoriana, podemos distinguir claramente la sociedad tradicional de fines del S. XVIII, correspondiente a una etapa anterior, es por este motivo que el lector debe ser capaz de reconocer en la novela el espacio en que esta se desarrolla, así como los parámetros de la misma. En lo que respecta al

tiempo cronológico de la obra en mención, podemos decir que este abarca desde 1711 hasta 1803, por lo que no coincide exclusivamente con el desarrollo de la Era Victoriana en Inglaterra.

Por otro lado, a lo largo de la obra se reflejan claramente los temas más representativos de la Inglaterra de su época, más específicamente la lucha de clases sociales. Se ve una clara fragmentación entre las dos clases sociales representadas por la familia Earnshaw y Linton, pertenecientes a la burguesía y clase media concretamente, que sirve como pilar para las posteriores discrepancias que se manifiestan a lo largo de la historia.

A continuación, presentaremos el corpus específico:

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>N° DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
<b>1</b>	He little imagined how my heart warmed towards him <b>when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows</b> , as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.	No dio muestra alguna de notar la espontánea simpatía que experimenté hacia él al verle. <b>Antes bien, sus negros ojos se escondieron bajo sus párpados</b> , y sus dedos se hundieron más profundamente, en los bolsillos de su chaleco, al anunciarle yo mi nombre.	<b>CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (TIPO DE ORACIÓN)</b>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
2	<p>He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.</p>	<p>No dio muestra alguna de notar la espontánea simpatía que experimenté hacia él al verle. Antes bien, sus negros ojos se escondieron bajo sus párpados, y sus dedos se hundieron más profundamente, en los bolsillos de su chaleco, al anunciarle yo mi nombre.</p>	<p>CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (CONCORDANCIA)</p>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
3	<p>He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.</p>	<p>No dio muestra alguna de notar la espontánea simpatía que experimenté hacia él al verle. Antes bien, sus negros ojos se escondieron bajo sus párpados, y sus dedos se hundieron más profundamente, en los bolsillos de su chaleco, al anunciarle yo mi nombre.</p>	<p>CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (ESTRUCTURA SINTÁCTICA REPETITIVA)</p>



**FICHA DE ANÁLISIS**

Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
4	‘Mr. Lockwood, your new tenant, sir.	Soy Lockwood, su nuevo inquilino.	CONVENCIONES FORMALES (OMISIÓN DE LA CORTESÍA EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL)

**FICHA DE ANÁLISIS**

Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
5	‘Joseph, take Mr. Lockwood’s horse; and bring up some wine.’	- ¡José! Llévate el caballo del señor Lockwood y tráenos de beber.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (En la versión en español no se especifica la bebida que se va a tomar, mientras que en la versión en inglés figura que se tomará vino)

**FICHA DE ANÁLISIS**

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
6	'Joseph, take <b>Mr. Lockwood's</b> horse; and bring up some wine.'	-¡José! Llévate el caballo del <b>señor Lockwood</b> y tráenos de beber.	CONVENCIONES FORMALES (En la versión en español "señor" debería escribirse con mayúscula inicial al tratarse de una forma de cortesía).

**FICHA DE ANÁLISIS**

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
7	One stop brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage: they call it here 'the house' preeminently.	Un pasillo nos condujo directamente a un salón, que en la región llaman <b>la casa</b> por antonomasia, y que no está precedido de vestíbulo ni antecámaras.	CONVENCIONES FORMALES (En la versión en español considero que se debería colocar "la casa" entre comillas o en todo caso colocar la casa en cursivas y no utilizar negrita).

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
<p align="center"><b>8</b></p>	<p>The apartment and furniture would have been nothing extraordinary as belonging to a homely, northern farmer, with a stubborn countenance, and stalwart limbs set out to advantage in kneebreeches and gaiters. Such an individual seated in his arm-chair, his mug of ale frothing on the round table before him, <b>is to be seen in any circuit of five or six miles among these hills, if you go at the right time after dinner.</b></p>	<p>Todo ello hubiera parecido natural en la casa de uno de los campesinos del país; musculosos, de obtusa apariencia y vestidos con calzón corto y polainas. Salas así, y en ellas labriegos de tal contextura sentados a la mesa ante un jarro de espumosa cerveza, podéis ver en la comarca cuanta queráis.</p>	<p align="center">CONVENCIONES DE MEDIDA (OMISIÓN DE UNIDAD DE MEDIDA EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL)</p>

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
9	Happily, an inhabitant of the kitchen made more despatch: a <b>lusty dame</b> , with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks, rushed into the midst of us flourishing a frying-pan: and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after a high wind, when her master entered on the scene.	Por fortuna, <b>una rozagante fregona</b> acudió con más diligencia. Llegó con las faldas recogidas, la faz arrebatada por la proximidad de la lumbre y con los brazos desnudos. Enarboló una sartén, y sus golpes, en combinación con sus ásperas palabras, disiparon la tempestad como por arte de magia. Y cuando Heathcliff entró, en medio de la estancia sólo estaba ya conmigo la habitante de la cocina, como el mar después de una tormenta	Convenciones Formales (Pérdida de la cortesía en la versión en español)

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
10	I bowed and returned the pledge; beginning to perceive that it would be foolish to sit sulking for the misbehaviour of a pack of curs; besides, I felt loth to yield the fellow further amusement at my expense; since his humour took that turn.	Correspondí al brindis y me tranquilicé considerando que resultaría estúpido enfurecerme por la agresión de unos perros cerriles. Por lo demás, <b>antojábame</b> que aquel sujeto empezaba a burlarse de mí, y no me pareció bien concederle otro motivo de mofa.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (ESTILO = FORMA VERBAL)

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
11	On coming up from dinner, however, (N.B. I dine between <b>twelve and one o'clock</b> ; the housekeepers, a matronly lady, taken as a fixture along with the house, could not, or would not, comprehend my request that I might be served at five) ...	Pero después de comer ( <b>advirtiéndolo</b> que como <b>de una a dos</b> , ya que el ama de llaves que adopté al alquilar la casa como si se tratara de una de sus dependencias, no comprende, o no quiere comprender, que deseo comer a las cinco), ...	Convenciones estilísticas Generales (En la versión en inglés se habla que una de las comidas principales del personaje se lleva a cabo de 12 a 1pm. Por otro lado, en la versión en español se evidencia que una de sus comidas principales se lleva a cabo de 1 a 2 pm. USO DE LOCUCIÓN LATINA N.B (NOTA BENE- NÓTESE)

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
12	<b>YESTERDAY AFTERNOON</b> SET in misty and cold.	<b>La tarde de ayer</b> fue fría y brumosa.	CONVENCIONES FORMALES (En la versión en español no se respetan las mayúsculas)

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
13	'T' maister's down i' t' fowld. Go round by th' end o' t' laith, if ye went to spake to him.'	El amo está en el corral. Dé la vuelta por la esquina del establo si quiere hablarle.	CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES ( ESTILO)

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
14	'There's nobbut t' missis; and shoo'll not oppen 't an ye mak' yer flaysome dins till neeght.'	Nadie más que la señorita, y ella no le abriría aunque estuviese usted llamando insistentemente hasta la noche.	CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES (ESTILO)

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
15	'Nor-ne me! I'll hae no hend wi't,' muttered the head, vanishing.	- ¿Yo? ¡No! ¿Qué tengo yo que ver con eso? -replicó mientras se retiraba.	CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES ( ESTILO)

**FICHA DE ANÁLISIS**

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
16	.Are you going to mak' the tea?' demanded he of the shabby coat, shifting his ferocious gaze from me to the young lady.	-¡Qué! ¿Haces el té o no? - preguntó el joven del abrigo andrajoso, separando su mirada de mí para dirigirla a la mujer.	CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES (TIEMPO VERBAL)

**FICHA DE ANÁLISIS**

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
17	One was about forty: a period of mental vigour at which men seldom cherish the delusion of being married for love by girls: that dream is reserved for the solace of our declining years. The other did not look seventeen.	Él contaba alrededor de cuarenta años, y en esa edad en que el vigor mental se mantiene plenamente no se supone que las muchachas se casen con nosotros por amor. Semejante ilusión está reservada a la ancianidad. En cuanto a ella, no representaba arriba de diecisiete años.	CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES: EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL EN LUGAR DE UTILIZAR EL VERBO CONTAR Y REPRESENTAR DEBERÍA UTILIZARSE EL VERBO APARENTAR.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
18	‘Mrs. Heathcliff is my daughter-in-law,’ said Heathcliff, corroborating my surmise. He turned, as he spoke, a peculiar look in her direction: a look of hatred; <b>unless he has a most perverse set of facial muscles that will not, like those of other people, interpret the language of his soul.</b>	-La señora es mi nuera -dijo Heathcliff, en confirmación de mis suposiciones; y, al decirlo, la miró con expresión de odio.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES: OMISIÓN DE ORACIÓN QUE SI FIGURA EN LA VERSIÓN EN INGLÉS: ... unless he has a most perverse set of facial muscles that will not, like those of other people, interpret the language of his soul.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
19	‘I’ve shown no disrespect,’ was my reply, <b>laughing internally</b> at the dignity with which he announced himself.	-Creo haberlo respetado -respondí <b>mientras me reía para mis adentros</b> de la dignidad con que había hecho su presentación aquel individuo.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (Considero que la expresión “reírse para sus adentros” en la versión en español podría sustituirse por “reírse disimuladamente” o “reírse entre dientes” para lograr una mejor comprensión al momento de la traducción y con el público lector.)



### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
20	<p>There was no reply to my question; and on looking round I saw only Joseph bringing in a pail of porridge for the dogs, and Mrs. Heathcliff leaning over the fire, diverting herself with burning a bundle of matches which had fallen from the chimney-piece as she restored the <b>tea-canister</b> to its place.</p>	<p>Nadie contestó a esta pregunta. Paseé la mirada a mi alrededor y no vi más que a José, que traía comida para los perros, y a la señora Heathcliff, que, inclinada sobre el fuego, se entretenía en quemar un paquete de fósforos que habían caído de la repisa de la chimenea al volver a poner el <b>bote de té</b> en su sitio.</p>	<p>CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES Considero que en la versión en español “bote de té” podría sustituirse por taza de té o recipiente para el té para una mejor comprensión en la lengua de llegada.</p>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
21	<p>‘Hareton, drive those <b>dozen sheep</b> into the barn porch. They’ll be covered if left in the fold all night: and put a plank before them,’ said Heathclif</p>	<p>Hareton -dijo Heathcliff- lleva <b>las ovejas</b> a la entrada del granero y pon un madero delante. Si pasan la noche en el corral amanecerán cubiertas de nieve.</p>	<p>CONVENCIONES DE MEDIDA En la versión en español no se expresa la cantidad de ovejas que ingresarán al granero.</p>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
22	<p>The former, when he had deposited his burden, took a critical survey of the room, and in cracked tones grated out ‘Aw wonder how yah can faishion to stand thear i’ idleness un war, when all on ‘ems goan out! Bud yah’re a nowt, and it’s no use talking yah’ll niver mend o’yer ill ways, but goa raight to t’ divil, like yer mother afore ye!’</p>	<p>José, después de vaciar el recipiente en que traía la comida de los animales, rezongó: -Me asombra que se quede usted ahí como un pasmarote cuando los demás se han ido... Pero con usted no valen palabras. Nunca se corregirá de sus malas costumbres, y acabará yéndose al diablo en derechura, como le ocurrió a su madre.</p>	<p>CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES ( ESTILO )</p>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
23	<p>I thought her conduct must be prompted by a species of dreary fun; and, now that we were alone, I endeavoured to interest her in my distress.</p>	<p>Supuse que la joven había querido <b>gastar al viejo una broma lúgubre</b>, y en cuanto nos quedamos solos, quise interesarla en mi problema.</p>	<p>CONVENCIONES ESTILISTICAS GENERALES</p>

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
24	‘YOU! I should be sorry to ask you to cross the threshold, for my convenience, on such a night,’ I cried. ‘I want you to tell me my way, not to SHOW it: or else to persuade Mr. Heathcliff to give me a guide.’	- ¡Oh! Yo no le pediría por nada del mundo que saliese, para ayudarme, en una noche como ésta. No le pido que me enseñe el camino, sino que me le indique de palabra o que convenza al señor Heathcliff de que me proporcione un guía.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (Omisión del uso de mayúsculas para expresar énfasis.

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
25	‘Hearken, hearken, shoo’s cursing on ‘em!’ muttered Joseph, towards whom I had been steering.	-¡Está maldiciendo! -murmuró José, hacia quien yo me dirigía en aquel momento.	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (estilo)

### FICHA DE ANÁLISIS

N° DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
26	Maister, maister, he’s staling t’ lantern!’ shouted the ancient, pursuing my retreat. ‘Hey, Gnasher! Hey, dog! Hey Wolf, holld him, holld him!’	¡Señor, señor, me ha robado la linterna! -gritó el viejo, corriendo detrás de mí. ¡Gruñón, Lobo! ¡Duro con él!	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES (estilo)

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
27	<p><b>WHILE LEADING</b> the way upstairs, she recommended that I should hide the candle, and not make a noise; for her master had an odd notion about the chamber she would put me in, and never let anybody lodge there willingly. I asked the reason. She did not know, she answered: she had only lived there a year or two; and they had so many queer goings on, she could not begin to be curious.</p>	<p>Mientras subía las escaleras delante de mí, la mujer me aconsejó que ocultase la bujía y procurase no hacer ruido, porque su amo tenía ideas extrañas acerca del aposento donde ella iba a instalarme, y no le agradaba que nadie durmiese allí. Le pregunté los motivos, pero me contestó que sólo llevaba en la casa dos años, y que había visto tantas cosas raras, que no sentía deseo alguno de curiosear más.</p>	<p>CONVENCIONES FORMALES: NO SE RESPETA EL USO DE MAYÚSCULAS EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL AL INICIAR EL CAPÍTULO</p>

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
28	<p>I asked the reason. She did not know, she answered: she had only lived there <b>a year or two</b>; and they had so many queer goings on, she could not begin to be curious.</p>	<p>Le pregunté los motivos, pero me contestó que sólo llevaba en la casa <b>dos años</b>, y que había visto tantas cosas raras, que no sentía deseo alguno de curiosear más.</p>	<p>CONVENCIONES DE MEDIDA: En la versión en español se menciona que el periodo de tiempo laboral es de dos años, es decir se omite la expresión “a year”, mientras que en la versión en inglés se dice que el personaje lleva trabajando entre 1 o dos años.</p>

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
29	<p>Heathcliff stood near the entrance, in his shirt and trousers; with a candle dripping over his fingers, and his face as white as the wall behind him. The first creak of the oak startled him like an electric shock: the light leaped from his hold <b>to a distance of some feet</b>, and his agitation was so extreme, that he could hardly pick it up.</p>	<p>Heathcliff se paró en la puerta. Vestía un camisón, sosteniendo una vela en la mano, y su faz estaba lívida. El ruido de las tablas al descorrerse le causó el efecto de una corriente eléctrica. La vela se deslizó de entre sus dedos, y su excitación era tal, que le costó mucho trabajo recuperarla.</p>	<p>CONVENCIONES DE MEDIDA (OMISIÓN DE UNIDAD DE MEDIDA EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL)</p>

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
30	<p>‘It is only your guest, sir,’ I called out, desirous to spare him the humiliation of exposing his cowardice further. ‘I had the misfortune to scream in my sleep, owing to a frightful nightmare. I’m sorry I disturbed you.’</p>	<p>-Soy su huésped, <b>señor</b>-dije, para evitar que continuase demostrándome su miedo. He gritado sin darme cuenta mientras soñaba. Lamento haberle molestado.</p>	<p>CONVENCIONES FORMALES: La palabra “señor” debería escribirse con mayúscula inicial al tratarse de una forma de cortesía</p>

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>N° DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
<p align="center"><b>31</b></p>	<p>Keep out of the yard, though, the dogs are unchained; and the house Juno mounts sentinel there, and nay, you can only ramble about the steps and passages. But, away with you!  <i>I'll come in two minutes!</i></p>	<p>No salga al patio, porque los perros están sueltos. Ni al salón, porque June está allí de vigilancia. De modo que tiene que limitarse a andar por los pasillos y las escaleras. De modo que tiene que limitarse a andar por los pasillos y las escaleras. No obstante, váyase.  <i>Yo seré con usted dentro de dos minutos.</i></p>	<p>CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL SE EVIDENCIA LA COLOCACIÓN SERÉ CON USTED DENTRO DE DOS MINUTOS, LA CUAL ES INCORRECTA, YA QUE PARA ESTA CONSTRUCCIÓN DEBERÍA UTILIZARSE “ESTARÉ CON USTED DENTRO DE DOS MINUTOS”.</p>

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
32	I had remarked on one side of the road, <b>at intervals of six or seven yards</b> , a line of upright stones, continued through the whole length of the barren: these were erected and daubed with lime on purpose to serve as guides in the dark, and also when a fall, like the present, confounded the deep swamps on either hand with the firmer path: but, excepting a dirty dot pointing up here and there, all traces of their existence had vanished: and my companion found it necessary to warn me frequently to steer to the right or left, when I imagined I was following, correctly, the windings of the road.	Yo había distinguido el día anterior una sucesión de hitos erguidos a lo largo del camino y blanqueados con cal, para que sirviesen de referencia en la oscuridad y también cuando las nevadas podían hacer confundir la tierra segura del camino con las movedizas charcas de sus márgenes. Pero ahora ni siquiera se percibían aquellos jalones. Mi acompañante tuvo que advertirme varias veces para impedir que yo me saliera del sendero.	CONVENCIONES DE MEDIDA (OMISIÓN DE UNIDAD DE MEDIDA EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL)

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
33	' <b>Rich, sir!</b> ' she returned. 'He has nobody knows what money, and every year it increases.	- ¿Acaso no es bastante rico? - interrogué. - <b>¡Bastante rico!</b> Nadie sabe cuánto capital posee, y, además, lo aumenta de año en año.	CONVENCIONES FORMALES Omisión de la cortesía en la versión en español.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
34	Cathy, catching a glimpse of her friend in his concealment, flew to embrace him; she bestowed <b>seven or eight kisses</b> on his cheek within the second, and then stopped, and drawing back, burst into a laugh, exclaiming, ‘Why, how very black and cross you look! and how how funny and grim! But that’s because I’m used to Edgar and Isabella Linton. Well, Heathcliff, have you forgotten me?’	Catalina al ver a su amigo corrió hacia él, lo besó <b>seis o siete veces</b> en cada mejilla, y después, separándose un poco, le dijo, riendo: -¡Huy, qué negro estás y qué cara de enfadado tienes! Claro, es que me he acostumbrado a ver a Eduardo y a Isabel. ¿Me has olvidado, Heathcliff?	CONVENCIONES DE MEDIDA: En la versión en inglés se menciona que su amigo lo besó 7 u 8 veces en cada mejilla, mientras que en la versión en español se menciona que su amigo lo besó 6 o 7 veces en cada mejilla.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
35	‘In other words, I must wish for Edgar Linton’s <b>great blue eyes</b> and even forehead,’ he replied. ‘I do and that won’t help me to them.’	Sí; debo proponerme adquirir los ojos y la frente de Eduardo Linton. Ya lo deseo; pero ¿crees que haciendo lo que me dices conseguiré alguna vez tenerlos así y ser como él?	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES En la versión en inglés se especifica que el personaje tiene ojos azules mientras que en la versión en español se omite esa información.



FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
36	You're fit for a prince in disguise. Who knows but your father was <b>Emperor of China</b> , and your mother an <b>Indian queen</b> , each of them able to buy up, with one week's income, Wuthering Heights and Thrushcross Grange together?	Puedes pasar por un príncipe de incógnito. ¡Y a saber si tu padre no era <b>emperador de la China</b> y tu <b>madre reina de la India</b> y si con sus rentas de una sola semana no podrían comprar Cumbres Borrascosas y la Granja de los Tordos reunidas!	CONVENCIONES FORMALES: En la versión en español, tanto "emperador" como "reina madre" deberían escribirse con mayúscula inicial al tratarse de una posición reservada o título.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
37	'But, Mr. Lockwood, I forget these tales cannot divert you. I'm annoyed how I should dream of chattering on at such a rate; and your gruel cold, and you nodding for bed! I could have told Heathcliff's history, all that you need hear, <b>in half a dozen words.</b> '	Me estoy dando cuenta, señor Lockwood, de que estas historias no deben tener interés para usted. No sé cómo he hablado tanto. Está usted durmiéndose. ¡Hubiera podido contarle <b>en una docena de palabras</b> todo lo que le interesara a usted de la vida de Heathcliff!	Convenciones de medida: En la versión en inglés se menciona que la cantidad de palabras es media docena, mientras que en la versión en español se menciona que la cantidad de palabras es una docena, lo que es incorrecto.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
38	‘No matter I’m not accustomed to go to bed in the long hours. <b>One or two</b> is early enough for a person who lies till ten.’	Es igual; yo no suelo acostarme hasta muy tarde. Levantándome a las diez, no importa acostarse <b>a las dos.</b>	Convenciones de Medida:  En la versión en inglés se menciona que el personaje se acuesta entre la una y las dos mientras que en la versión en español se menciona que el personaje se acuesta a las dos.

FICHA DE ANÁLISIS			
Nº DE FRAGMENTO	VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN EN ESPAÑOL	TIPO DE ERROR Y COMENTARIO
39	He told his wife the same story, and she seemed to believe him; but one night, while leaning on his shoulder, in the act of saying she thought she should be able to get up to-morrow, a fit of coughing took her a very slight one he raised her in his arms; she put her two hands about his neck, her face changed, and <b>she was dead.</b>	A su mujer le decía lo mismo, y ella parecía creerlo. Pero una noche, mientras Francisca reclinaba la cabeza en el hombro de su esposo y le decía que pensaba levantarse al día siguiente, le acometió un leve ataque de tos. Se abrazaron y ella fue palideciendo cada vez más, <b>hasta que expiró.</b>	CONVENCIONES ESTILÍSTICAS GENERALES:  (En la versión en inglés se menciona que ella se fue poniendo cada vez más pálida y fallece, por lo que el término correcto para la versión en español sería falleció, en lugar de expiró.)

**FICHA DE ANÁLISIS**

<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>
<p align="center"><b>40</b></p>	<p>And on their behalf he added that night a special prayer to <b>the usual quarter-of an-hour's supplication</b> before meat, and would have tacked another to the end of the grace, had not his young mistress broken in upon him with a hurried command that he must run down the road, and, wherever Heathcliff had rambled, find and make him re-enter directly!</p>	<p>Añadió, pues, en bien de las almas jóvenes, <b>una oración más a las acostumbradas</b>, y aún hubiera aumentado otra en acción de gracias de no haber reaparecido la señorita ordenándole que saliese enseguida para buscar a Heathcliff dondequiera que estuviese y hacerle venir. - Necesito hablarle</p>	<p>CONVENCIONES DE MEDIDA:  EN LA VERSIÓN EN ESPAÑOL NO SE ESPECIFICA LA DURACIÓN DE LA ORACIÓN ACOSTUMBRADA, MIENTRAS QUE EN LA VERSIÓN EN INGLÉS SE DICE QUE ESTA DURA UN CUARTO DE HORA.</p>

#### 4.4. Instrumentos de Recogida de Datos

Se realizó un muestreo no probabilístico por conveniencia, del cual se extrajeron 40 muestras con los errores que conformaron el corpus específico. La investigación empleó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, la cual estuvo configurada de acuerdo a nuestras necesidades y en la que se colocaron las muestras analizadas de acuerdo a los objetivos de la presente investigación. La ficha, de elaboración propia, incluyó una casilla para colocar el fragmento correspondiente a la versión en inglés. Seguidamente, una casilla para colocar el fragmento correspondiente a la versión en español y finalmente una última casilla en donde se evidenció el tipo de error cometido y una breve explicación del mismo. Asimismo, se empleó la técnica de observación para la recogida de datos.

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>			
<b>Nº DE FRAGMENTO</b>	<b>VERSIÓN EN INGLÉS</b>	<b>VERSIÓN EN ESPAÑOL</b>	<b>TIPO DE ERROR Y COMENTARIO</b>

Fuente: Elaboración Propia

En la presente investigación se observó tanto la versión en inglés como la versión traducida (español) de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”. Ambas versiones conformaron el corpus genérico de la presente investigación. Asimismo, se extrajeron los fragmentos más representativos y que dieron soporte a nuestro objetivo general, los cuales formaron parte de nuestro corpus específico.

#### **4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

En esta investigación se utilizó la estadística descriptiva. Asimismo, para el procesamiento de datos se optó en primer lugar por utilizar una matriz, llamada “matriz de validación de muestras”, en donde se seleccionaron las muestras más representativas para la presente investigación (40) para posteriormente elaborar una matriz estadística en una hoja de cálculo de Excel con el fin de realizar la estadística previamente mencionada, la cual fue presentada mediante la utilización de tablas y/o gráficos estadísticos que mostraron los resultados.

A continuación, presentaremos nuestra matriz estadística:



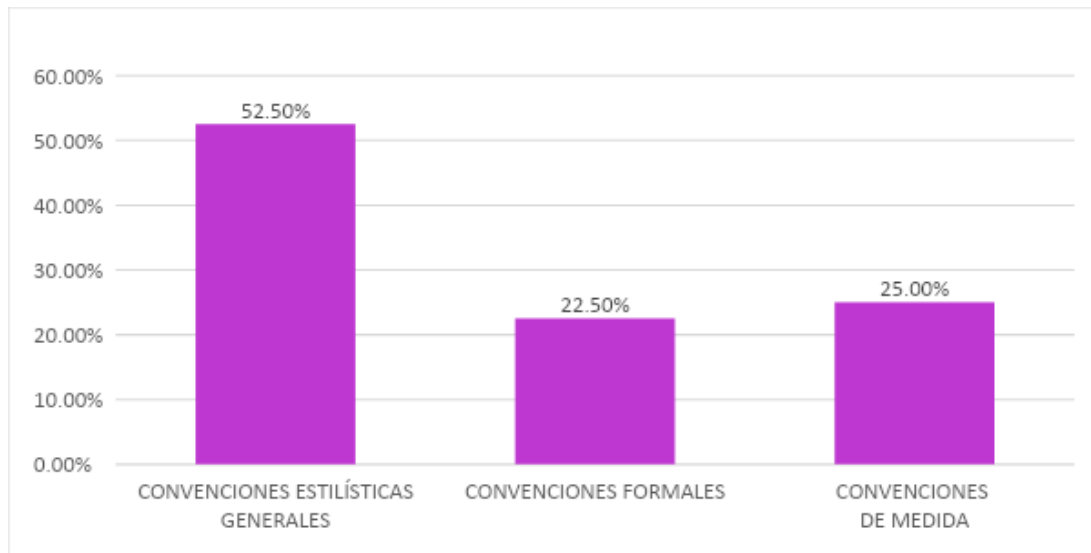
## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos Cuantitativos**

Los datos cuantitativos de la presente investigación se extrajeron tanto de la versión en inglés como de la versión traducida (español) de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”. Las muestras se consiguieron a través de la técnica de la observación empleando una ficha de análisis de elaboración propia. Se obtuvo un total de 40 muestras, las cuales fueron validadas por expertos por medio de una matriz de recolección de datos. Dicha matriz contenía una casilla para colocar el fragmento correspondiente a la versión en inglés, una casilla para colocar el fragmento correspondiente a la versión en español, así como una casilla en donde se evidenciaba el tipo de error cometido. Asimismo, para la extracción de muestras, nos basamos en el soporte teórico de Christiane Nord (1996) sobre los Errores de Traducción. Dicha autora clasifica los errores de traducción en pragmáticos, culturales y lingüísticos, sin embargo, para la presente investigación tomamos en consideración únicamente los errores culturales, los cuales se clasifican en tres tipologías: errores de convenciones estilísticas generales, errores de convenciones de medida y errores de convenciones formales. Seguidamente, se vaciaron las muestras a una matriz denominada <<Matriz Estadística>> en donde se utilizó la estadística descriptiva por medio de gráficos estadísticos con el fin de poder medir la frecuencia de los errores culturales de traducción anteriormente mencionados. Finalmente se logró comprobar todas las hipótesis de trabajo planteadas en la presente investigación.

## 5.2. Análisis de Resultados

### 5.2.1 Gráfico N°1: Errores de Traducción en la versión al español de la novela "Cumbres Borrascosas"

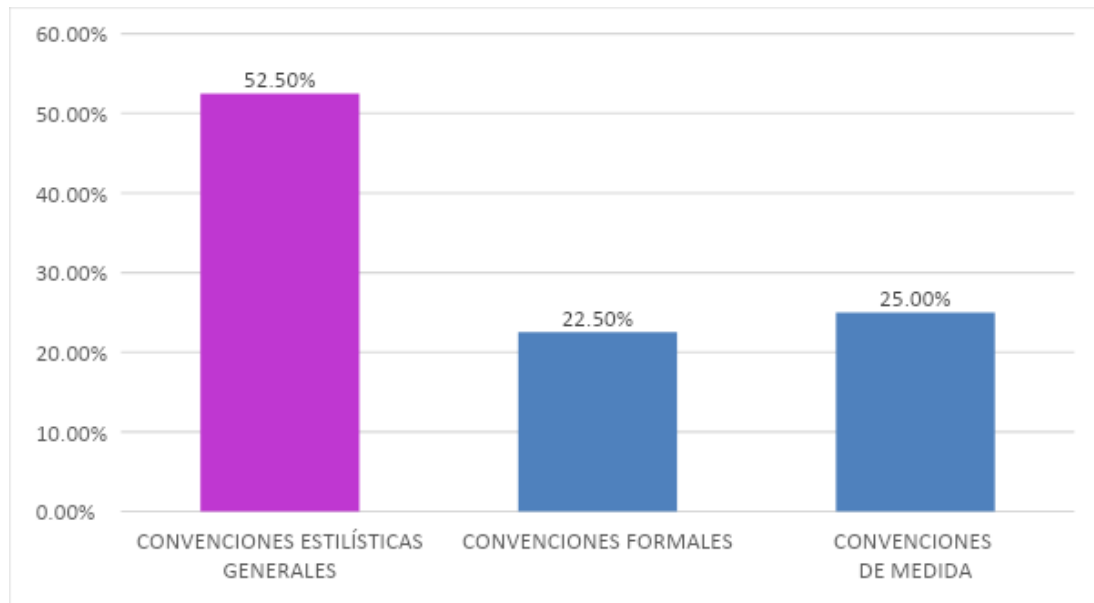


Fuente: Elaboración Propia

Como se observó en el Gráfico N° 1, los Errores de Convenciones Estilísticas Generales fueron los más frecuentes con un 52.50%. Seguidamente los Errores de Convenciones de Medida constituyeron el 25%, siendo los errores con regular frecuencia en nuestro corpus. Por último, los Errores de Convenciones Formales constituyeron el 22.50%, siendo los errores menos frecuentes evidenciados en nuestro corpus. Por lo tanto, se logró comprobar la hipótesis general de trabajo de la presente investigación: Los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas son los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales.



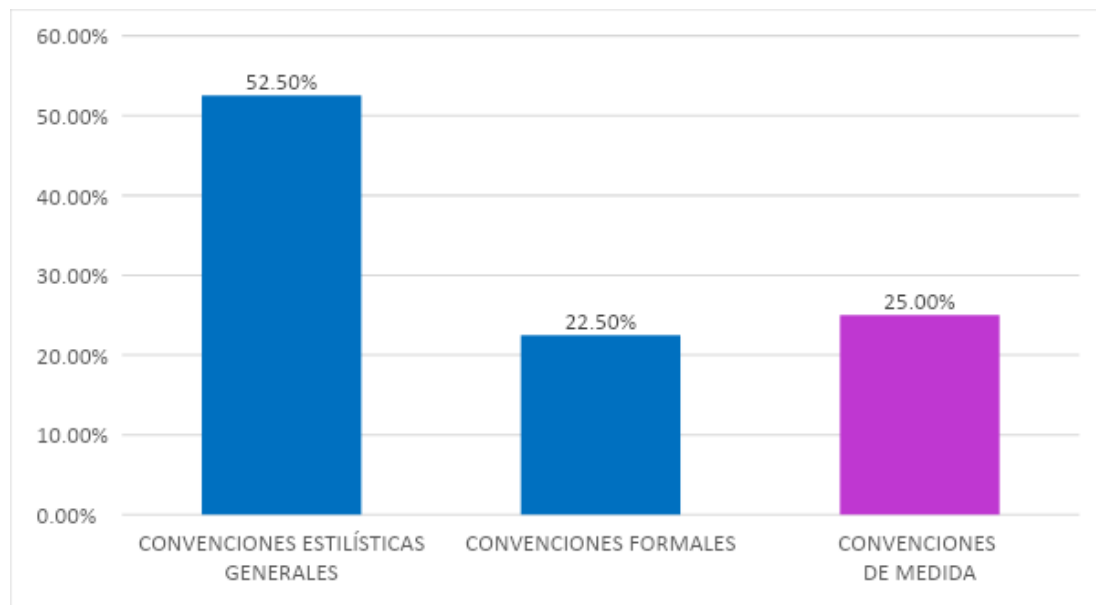
**5.2.2 Gráfico N°2: Errores de Convenciones Estilísticas Generales en la versión al español de la novela "Cumbres Borrascosas"**



Fuente: Elaboración Propia

Como se observó en el Gráfico N° 2, los Errores de Convenciones Estilísticas Generales fueron los más frecuentes con un 52.50%. Por lo tanto, se logró comprobar la hipótesis específica de trabajo N° 1 de la presente investigación: Los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con mayor frecuencia.

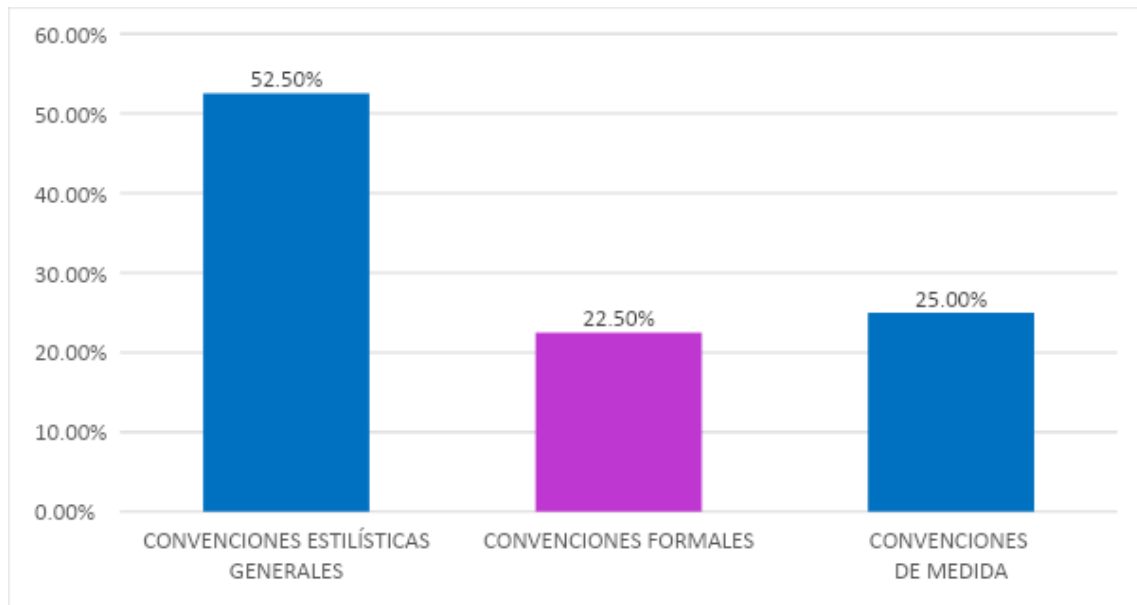
**5.2.3 Gráfico N°3: Errores de Convenciones de Medida en la versión al español de la novela "Cumbres Borrascosas"**



Fuente: Elaboración Propia

Como se observó en el Gráfico N° 3, los Errores de Convenciones de Medida constituyeron el 25%, siendo los errores con regular frecuencia en nuestro corpus. Por lo tanto, se logró comprobar la hipótesis específica de trabajo N° 2 de la presente investigación: Los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria *Cumbres Borrascosas* se encuentran con regular frecuencia.

**5.2.4 Gráfico N° 4: Errores de Convenciones Formales en la versión al español de la novela "Cumbres Borrascosas"**



Fuente: Elaboración Propia

Como se observó en el Gráfico N° 4, los Errores de Convenciones Formales constituyeron el 22.50%, siendo los errores menos frecuentes evidenciados en nuestro corpus. Por lo tanto, se logró comprobar la hipótesis específica de trabajo N° 3 de la presente investigación: Los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con poca frecuencia.

### 5.3 Discusión de Resultados

La presente investigación titulada <<*Errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”*>> plantea como objetivo general determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas. Para lograr dicho objetivo, se emplean un total de 40 muestras del corpus genérico de la presente investigación, seleccionadas con rigor científico y considerando los objetivos de la misma. Por otro lado, Chapoñan, M. (2019) en su investigación titulada <<*Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo-2019*>> también planteó como objetivo analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo - 2019. Asimismo, esta investigación se basó en la clasificación de errores de traducción de Nord, por tanto, esta investigadora coincide con la presente investigación en lo referente al objetivo general y a la teoría en la que se basa en su investigación. En cuanto a los diseños de ambas investigaciones, no obstante, difieren, puesto que la presente emplea un diseño descriptivo y transversal y el diseño de Chapoñan, M. (2019) fue el diseño de teoría fundamentada.

Por otro lado, en nuestra investigación se plantea la siguiente hipótesis general: Los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas son los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales. Por el contrario, en la investigación titulada <<*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown*>> escrita por el investigador Dimitri Senmache se planteó la siguiente hipótesis general: Existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. En ambas investigaciones se logró comprobar la hipótesis general, por lo que se evidenciaron coincidencias con la presente investigación. Por

otro lado, se evidenció discordancia con respecto a la presente investigación en la investigación titulada <<*Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019*>>, realizada por el investigador Kagio Holguer Gamarra Chávez, puesto que en esta investigación no se formularon hipótesis al tratarse de un estudio de enfoque cualitativo.

Asimismo en la presente investigación se formularon las siguientes hipótesis específicas: los errores de convenciones estilísticas generales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con mayor frecuencia, los errores de convenciones de medida en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con regular frecuencia y los errores de convenciones formales en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas se encuentran con poca frecuencia. En relación a la primera hipótesis, podemos decir que en la investigación titulada <<*Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019*>>, realizada por el investigador Kagio Holguer Gamarra Chávez también se encontraron 17 casos que contenían de estilo, siendo el error más frecuente evidenciado en el corpus mencionado anteriormente, por lo tanto, podemos decir que el investigador coincidió con nosotros. De igual manera, y tomando en consideración nuestra segunda hipótesis específica, coincidimos con Amador, N. (2007), puesto que en su artículo titulado <<*Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos*>> nos explica que muchas veces las unidades de medida deben convertirse a un sistema de unidades que resulte comprensible para los hispanohablantes. Por último, y tomando en cuenta nuestra tercera hipótesis específica, coincidimos con León, A. (2018), puesto que en su investigación titulada <<*Dificultades en la traducción de páginas web*>> nos dice que una de las principales dificultades que se presentan al traducir páginas web está vinculada al aspecto técnico, más específicamente a la maquetación (formato y configuración).

En cuanto al diseño de la presente investigación, esta posee un diseño descriptivo y transversal. El diseño de la presente investigación es descriptivo porque se analizaron los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria *Cumbres Borrascosas* y transversal debido a que las muestras se analizan dentro de un periodo específico de tiempo. Asimismo, la presente investigación es de tipo básica y correspondió al nivel descriptivo. Al respecto, coincidimos con Riega, J. (2019), puesto que la investigadora también optó por una investigación de tipo básica, de nivel descriptivo, sin embargo, discrepamos con la investigadora en cuanto al diseño de su investigación, puesto que la investigadora optó por un diseño de estudio de caso. Asimismo, coincidimos con Ruiz, M. (2019), puesto que la investigadora también optó por una investigación de nivel descriptivo, con diseño descriptivo y transversal, sin embargo, discrepamos con la investigadora en lo referente al tipo de su investigación, puesto que la investigadora optó por realizar una investigación de tipo aplicada.

De igual manera, tomando en consideración el instrumento de recolección de datos, podemos decir que en nuestra investigación se emplea como instrumento de recolección de datos una ficha de análisis de elaboración propia. Al respecto, coincidimos con Peinado, M. (2019) puesto que en su investigación titulada << Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018>>, la investigadora empleó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. A su vez, coincidimos con Nunura, S. (2019), puesto que la investigadora también empleó el instrumento de recolección de datos anteriormente mencionado. Sin embargo, coincidimos parcialmente con la investigadora Neciosup, G. (2019), puesto que a pesar de que la investigadora utilizó el mismo instrumento de recolección de datos que se emplea en nuestra investigación, dicha investigadora empleó dos técnicas: la observación y el análisis de contenido, mientras que en lo que respecta a la presente investigación, se emplea únicamente la técnica de la observación.

Adicionalmente, en lo que respecta al método, podemos decir que en nuestra investigación se emplea el método lógico inductivo. Bernal (2010) considera que este método emplea un razonamiento que parte desde casos particulares hasta los conocimientos generales y contribuye a la elaboración de hipótesis, así como a la investigación de leyes científicas. Al respecto, coincidimos con Uriol, M. (2020), puesto que la investigadora empleó el método lógico inductivo al realizar su investigación. Por otro lado, se evidenció discordancia con respecto a nuestra investigación en la investigación titulada << *Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019* >> realizada por la investigadora Flormira Goicochea Tarrillo, puesto que la investigadora optó por utilizar el método analítico- sintético.

En última instancia, con respecto al corpus analizado en la presente investigación, se emplea una obra literaria, en la cual se busca determinar los errores culturales de traducción en la traducción directa de dicha obra. Al respecto, coincidimos con el investigador Dimitri Senmache, puesto que empleó como corpus una obra literaria para su investigación. Asimismo, se basó en la traducción directa de la misma en las lenguas inglés y español. Sin embargo, concordamos parcialmente con Rodríguez, M. (2019), puesto que la investigadora empleó un corpus perteneciente al ámbito literario, sin embargo, no coincidimos con la traducción directa de la obra seleccionada por la investigadora, puesto que esta se lleva a cabo en las lenguas francés y español, sin embargo, en nuestra investigación, para la traducción directa, se emplean el inglés y el español.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones**

#### ***6.1.1 Conclusión General***

Se concluyó que los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas fueron los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales, siendo los errores con mayor frecuencia evidenciados en nuestro corpus los errores de convenciones estilísticas generales y los errores de convenciones formales, los errores con poca frecuencia evidenciados en nuestro corpus.

#### ***6.1.2 Conclusiones Específicas***

-Se concluyó que los errores de convenciones estilísticas generales fueron los errores evidenciados con mayor frecuencia en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas.

-Se concluyó que los errores de convenciones de medida fueron los errores evidenciados con regular frecuencia en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas.

-Se concluyó que los errores de convenciones formales fueron los errores evidenciados con poca frecuencia en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas.



## 6.2 Recomendaciones

- Para evitar cometer errores culturales de traducción en obras literarias, tales como los errores de convenciones estilísticas generales, los errores de convenciones de medida y los errores de convenciones formales, evidenciados en nuestro corpus y en la presente investigación, se debe analizar previamente a profundidad el texto que se va traducir y remarcar las posibles dificultades que pudiesen presentarse en este tipo de textos de tal manera que se pueda realizar una consulta adecuada. Además, se recomienda tomar en consideración el soporte teórico de Christiane Nord (1996) para poder analizar los errores de traducción presentes en obras literarias a cabalidad.

- El traductor profesional debe poseer un amplio conocimiento de las normas tanto de su lengua materna como de sus lenguas de trabajo, con el fin de evitar cometer errores de convenciones estilísticas generales en la traducción de obras literarias. Para lograr dicha meta, el traductor, previamente a realizar el encargo de traducción encomendado, debe documentarse con textos paralelos y realizar una investigación exhaustiva del texto a traducir.

- Se sugiere tomar en consideración la revisión de la traducción, de tal manera que esta sea realizada por un grupo de expertos, entre ellos traductores y/o revisores que tengan conocimiento de los errores de convenciones de medida y de traducción literaria, puesto que una unidad de medida puede carecer de significación o poseer otra en una lengua determinada.

En última instancia, para evitar cometer errores de convenciones formales, se sugiere que el traductor profesional consulte manuales de corrección de textos, de tal manera que posea conocimientos acerca de las reglas ortotipográficas tanto de su lengua materna como de sus lenguas de trabajo.

## REFERENCIAS

- Alcaraz, E. y Martínez, M. (1997). Diccionario de Lingüística Moderna. Editorial Ariel S.A.
- Álvarez, A. (2006). *La variación lingüística y el léxico: Conceptos fundamentales y problemas metodológicos*.  
<https://books.google.com.pe/books?id=JUwuJLxglgMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panace@*, IX (26), 121-123.
- Arriaga, A y Carlos, G. (2004) *Literatura I*. Zapopan: Editorial Umbral.  
<https://books.google.com.pe/books?id=5PAp6egaO5sC&pg=PA44&dq=clasificaci%C3%B3n+del+g%C3%A9nero+literario&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwigbGCqbzrAhVxBtQKHZRWB8UQ6AEwA3oECAIQAg#v=onepage&q=clasificaci%C3%B3n%20del%20g%C3%A9nero%20literario&f=false>
- Báez, E. (2010). Género narrativo. <http://www.slideshare.net/prolenguaje/genero-narrativo>
- Bajtín, M. (2019). La novela como género literario.  
[https://books.google.com.pe/books/about/La\\_novela\\_como\\_g%C3%A9nero\\_literario.html?id=Qiy4DwAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/La_novela_como_g%C3%A9nero_literario.html?id=Qiy4DwAAQBAJ&redir_esc=y)
- Beltrán, L. (2019). La novela, género literario. *Letras*, (66), 13-45.  
<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/12323/18319>

- Bernal, C. (2010). Metodología de la Investigación. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>
- Bolaños, S. (2003). ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. *Forma y Función*, (16), 109-134. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256>
- Bustamante, C. y Sigarreta, G. (1994). *Introducción a los géneros literarios: teoría y técnica literaria*. San Juan: Cultural Panamericana
- Cabezas, N. (2017). Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/16294/cabezas\\_In.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/16294/cabezas_In.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Calle, M. (2019). Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. [http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030\\_42670858\\_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Cantera, J. y De Vicente, E. (1976). *Metodología de la enseñanza del francés*. Cap. 8: El problema de la traducción. Ed. Anaya. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3204048>

- Carratalá, F. (2019). *Niveles de uso de la lengua y registros del habla* [Archivo PDF].  
<https://docplayer.es/15680337-Niveles-de-uso-de-la-lengua-y-registros-de-habla-fernando-carratala-teruel.html>
- Catenaro, B. (2008). La obra literaria: posibilidades y límites del traductor. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (37).  
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html>
- Chapoñan, M. (2019). Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo – 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/C\\_hapo%c3%b1%c3%a1n\\_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/C_hapo%c3%b1%c3%a1n_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*.  
<https://books.google.es/books?id=-hJZAAAAMAAJ>
- Cruces, S. (2001). El origen de los errores en la traducción. *Écrire, traduire et représenter la fête*, Valencia: Universitat de València, 2001, pp. 813-822. <https://cutt.ly/KeaP8t1>
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français. Col. Pédagogie de la traduction 1*. Les Presses de l’Université d’Ottawa.
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. <http://dle.rae.es/?id=aDiloI>
- Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24 (29), pp. 217-245. [http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev\\_n/article/view/4921/4732](http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/4921/4732)
- Dubois, J. et al. (1973). *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse.

- Elorreaga, J. (2019). Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción directa al español vía inglés del libro *Le Petit Prince*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. [http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/URP/3196/ST030\\_70673486\\_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/xmlui/bitstream/handle/URP/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Espinoza, T. (2018). Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro *Soy Leyenda* del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo – 2014. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/25828/Espinoza\\_RTL.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/25828/Espinoza_RTL.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Esteve, R., Fuentes, R. y Del Mar, M. (2006). *Estructura de mercados turísticos*. Barcelona, España: Editorial UOC.
- Gamarra, K. (2019). Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: *Grand Theft Auto V* del inglés al español, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35459/Gamarra\\_CKH.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35459/Gamarra_CKH.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- García, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Real Academia Española.

García, V. (1994). Traducción: Historia y Teoría.

[https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n.html?id=I5hZAAAA\\_MAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n.html?id=I5hZAAAA_MAAJ&redir_esc=y)

Goicochea, F. (2019). Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/41758/Goicochea\\_TF.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/41758/Goicochea_TF.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

González, C. (2004). La investigación básica. La investigación en Ciencias Fisiológicas: Bioquímicas, Biología Molecular y Fisiología. Cuestiones Previas. Educación médica, 7 (2), 41-50. <http://scielo.isciii.es/pdf/edu/v7s1/art7.pdf>

Hatim, B. y Mason, I. (1995). Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso. [https://books.google.com.pe/books?id=DoW\\_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. México D.F., México: McGraw-Hill.

Huamán, S. (2019). Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%C3%A1n\\_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%C3%A1n_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Ediciones Cátedra.

Hurtado, A. (2008). Traducción y traductología. España: Cátedra.

- Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Ámsterdam-Filadelfia: Benjamins.
- León, A. (2018). *Dificultades en la traducción de páginas web*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/31046/leon\\_ma.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/31046/leon_ma.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, cultura y política*, (4), pp.53-68. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659>
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3185/ST030\\_46634813\\_T%20%20%20LESLIE%20VICTORIA%20MERINO%20MALAVER.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3185/ST030_46634813_T%20%20%20LESLIE%20VICTORIA%20MERINO%20MALAVER.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Neciosup, G. (2019). *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual*, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39880/Neciosup\\_AGA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39880/Neciosup_AGA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Neveleff, J. (1997) *Clasificación de géneros literarios*. Buenos Aires-México: Ediciones Novedades Educativas. [https://books.google.com.pe/books?id=ABj4Q5oeuYoC&pg=PP1&source=kp\\_read\\_button&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=ABj4Q5oeuYoC&pg=PP1&source=kp_read_button&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, 2423, pp. 27-58. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086/3925>

- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. (A. de la F. Adánez, Trans.) Madrid: Ediciones Cristiandad. (1969). <https://cutt.ly/ww5u6rq>\_Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. (1988a). *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg, J. Groos Verlag (Textanalysis in Translation, Amsterdam, Rodopi, 1991).
- Nord, C. (1996). *El error en la traducción: categorías y evaluación. Estudios sobre la traducción*. Castelló. Universitat Jaume I. 91-107.
- Nunura, S. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina*, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40019/Nunura\\_GSV.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40019/Nunura_GSV.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y Literalidad*. [https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n\\_literatura\\_y\\_literalidad.html?id=b9kuAAAAYAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n_literatura_y_literalidad.html?id=b9kuAAAAYAAJ&redir_esc=y)
- Peinado, M. (2019). *Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español*, Lima, 2018. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35402/Peinado\\_OMV.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35402/Peinado_OMV.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Pérez, A. (2017). *Emily Brontë y Wuthering Heights: La Verdadera Historia detrás del Mito*. *Revista Internacional De Culturas Y Literaturas*, 20 (1885-3625), 80-92.



- Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo.  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35362/Riega\\_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35362/Riega_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Rodríguez, B. (2010). La traducción literaria: Nuevos retos didácticos. Estudios De Traducción, 1, 25-37. doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.2
- Rodríguez, E. (2005). La creatividad, el rigor del estudio y la integridad son factores que transforman al estudiante en un profesionalista de éxito. Tabasco, México: Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
- Rodríguez, M. (2019). Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030\\_47302304\\_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Ruiz, M. (2019). Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030\\_45847767\\_T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030_45847767_T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Salazar, N. (2018). La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018. [Tesis de

Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17226/Salazar\\_RNM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17226/Salazar_RNM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Sánchez, C. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película *The Devil Wears Prada*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030\\_47466864\\_T%20%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030_47466864_T%20%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Sánchez H. y Reyes C. (2009). Metodología en la investigación Científica. Perú: Visión Universitaria

Santoyo, J. (1994). *Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores*. Universidad de Valladolid.

Séguinot, C. (1989). Understanding why translators make mistakes. *Association canadienne de traductologie*. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1989-v2-n2-ttr1471/037047ar.pdf>

Senmache, D. (2019). Análisis de los errores en la traducción al español del libro *El Código Da Vinci* del escritor Dan Brown. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.

[http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030\\_08889500\\_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20AR\\_TOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20AR_TOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Tabernig, E. (1970). *Qué es la traducción*. Buenos Aires, Argentina: Columbia.

- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción.* Madrid. Ediciones Cátedra.
- Uriol, M. (2020). *Errores sintácticos en la traducción de los abstracts de la Escuela de Educación Inicial de una Universidad Privada de Trujillo.* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional – Universidad César Vallejo.  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46070/Uriol\\_SMI-SD.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46070/Uriol_SMI-SD.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Valdivia, R. (2004). *La traducción literaria.* Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.
- Vásquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendebare* (27). - 267-297. Granada: Universidad de Granada.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción.* Georgetown University Press.
- Wilss, W. (1976). *Perspectives and limitations of the didactic framework for the teaching of translation.* Ed. Richard Brislin.
- Zambrano, M. (1995) *La confesión: género literario.* Madrid: Ediciones Siruela.  
[https://books.google.com.pe/books?id=idDJrqakqkkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=idDJrqakqkkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Zierer, E. (1979). *La crítica de la traducción en Algunos conceptos básicos sobre la ciencia de la traducción.* Universidad Nacional de Trujillo.
- Zubiri, S. (2017 - 2018). *Errores y problemas de traducción literaria en Makar Chudrá.* [Tesis de pregrado, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea]. Repositorio Digital institucional - Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.

[https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG\\_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y)